

**Dohoda o partnerskej spolupráci
medzi
Gminou Kościelisko (Poľsko)
a
Mestom Tvrdošín (Slovenská republika)**

**Umowa o współpracy partnerskiej
między
Gminą Kościelisko (Polska)
a
Miastem Tvrdošín (Republika Słowacka)**

Gmina Kościelisko (Rzeczpospolita Polska),
zastúpená **Pánom Romekom Krupom – Wójtom Gminy Koscielisko**

a
Mesto Tvrdošín (Slovenská republika),
zastúpené **Ing. Ivanom Šaškom - primátorom Mesta Tvrdošín**

- 1) majúc na zreteli členstvo Rzeczypospolitej Polskiej a Slovenskej republiky v Európskej únii,
- 2) zohľadňujúc znenie Európskeho rámcového dohovoru o cezhraničnej spolupráci medzi územnými celkami alebo orgánmi, prijatej v Madride dňa 21. mája 1980,
- 3) berúc na zreteľ význam rozvoja spolupráce medzi samosprávami rôznych krajín v procese európskej integrácie,
- 4) riadiac sa zásadou vzájomnosti a zohľadňujúc rešpekt k záujmom a štátne ústavné rozdiely oboch strán,
- 5) zdieľajúc presvedčenie, že je správne usilovať o rozvoj spolupráce spočívajúcej vo výmene skúseností a realizácii spoločných projektov,
- 6) na základe uznesenia č. X/91/15 Rady Gminy Kościelisko zo dňa 30. septembra 2015 v záležitosti spolupráce z miestnou komunitou Mesta Tvrdošín

sa dohodli na nasledujúcom:

Gmina Kościelisko (Rzeczpospolita Polska),
reprezentowana przez **Pana Romka Krupę – Wójta Gminy Kościelisko**

a
Miasto Tvrdošín (Republika Słowacka),
reprezentowane przez **Ing. Ivana Šašku – burmistrza Tvrdošína**

- 1) mając na uwadze członkostwo Rzeczypospolitej Polskiej i Słowacji w Unii Europejskiej,
- 2) uwzględniając brzmienie Europejskiej Konwencji Ramowej o współpracy transgranicznej między jednostkami lub władzami terytorialnymi, przyjętej w Madrycie dnia 21 maja 1980 r.,
- 3) uwzględniając znaczenia rozwoju współpracy samorządów różnych krajów w procesie integracji europejskiej,
- 4) kierując się zasadą wzajemności i mając na uwadze poszanowanie interesów i różnic konstytucyjnych stanu obu stron,
- 5) podzielanie przekonania, że słuszne jest dążenie do rozwoju współpracy polegającej na wymianie doświadczeń i realizacji wspólnych projektów,
- 6) na podstawie uchwały nr. X/91/15 Rady Gminy Kościelisko z dnia 30 września 2015 r. w sprawie współpracy ze społecznością lokalną Miasta Tvrdošín

zgodziły się co do następującej kwestii:

Článok 1

Gmina Kościelisko a Mesto Tvrdošín deklarujujú záujem o partnerskú spoluprácu medzi gminami, verejnými inštitúciami, podnikateľskými subjektami a mimovládnyimi organizáciami v oboch gminách v nasledujúcich oblastiach:

- a) Vedenia spoločnej Ponuky turistických atrakcií nachádzajúcich sa na území Gminy Kościelisko a Mesta Tvrdošín
- b) Vytvárania komunikačných spojení medzi Gminou Kościelisko a Mestom Tvrdošín
- c) Vytvárania komplexných a integrovaných turistických ponúk
- d) Využitia možnosti získania prostriedkov Európskej únie s cieľom realizácie spoločných projektov,
- e) Podpory podnikania, inovatívnosti a konkurencieschopnosti,
- f) Obnoviteľnej energie a ochrany životného prostredia,
- g) Kultúrnej výmeny a výmien detí a mládeže,
- h) Spolupráce medzi verejnými inštitúciami a mimovládnyimi organizáciami.

Artykuł 1

Gmina Kościelisko i Miasto Tvrdošín deklaruja zainteresowanie partnerską współpracą gmin, instytucji publicznych, podmiotów gospodarczych i organizacji pozarządowych w obu gminach w następujących obszarach:

- a) Zarządzanie wspólną ofertą atrakcji turystycznych znajdujących się na terenie gminy Kościelisko i miasta Tvrdošín
- b) Utworzenie powiązań komunikacyjnych pomiędzy Gminą Kościelisko a Miastem Tvrdošín
- c) Tworzenie kompleksowych i zintegrowanych ofert turystycznych

- d) Wykorzystanie możliwości pozyskania środków z Unii Europejskiej w celu realizacji wspólnych projektów,
- e) Wsparcie przedsiębiorczości, innowacyjności i konkurencyjności,
- f) Energia odnawialna i ochrona środowiska,
- g) Wymiana kulturalna oraz wymiana dzieci i młodzieży,
- h) Współpraca instytucji publicznych z organizacjami pozarządowymi.

Článok 2

Strany budú všemožne podporovať rôzne iniciatívy a formy spolupráce a tiež nadväzovanie hospodárskych kontaktov medzi organizáciami, firmami a fyzickými osobami z územia oboch gmin.

Artykuł 2

Strony dołożą wszelkich starań, aby wspierać różne inicjatywy i formy współpracy, a także nawiązywanie kontaktów gospodarczych pomiędzy organizacjami, firmami i osobami prywatnymi z terenu obu gmin.

Článok 3

1. Spolupráca medzi stranami sa bude konať na základe vzájomne dohodnutých plánov.
2. V prípade organizovania spoločných pracovných stretnutí, výmien detí a mládeže a iných podujatí na území jednej z gmin, pozývajúca strana pokrýva náklady spojené s pobytom, ubytovaním, stravovaním a náklady spojené s organizovaním podujatí stranou pozývateľa. Strana navštevujúca pokrýva cestovné náklady delegácie.
3. V prípade vydávania zložiek, sprievodcov či brožúr propagujúcich spoločné aktivity partnerov náklady na vydanie znáša vydávajúca strana.
4. Každá zo strán sa zaväzuje k bezplatnej distribúcii informačných a propagačných materiálov druhej strany na svojom území.

Artykuł 3

1. Współpraca pomiędzy stronami będzie odbywać się w oparciu o wspólnie uzgodnione plany.
2. W przypadku organizowania wspólnych spotkań roboczych, wymian dzieci i młodzieży oraz innych imprez na terenie jednej z gmin, zapraszający pokrywa koszty związane z pobytom, zakwaterowaniem, wyżywieniem oraz koszty związane z organizacją imprez przez gminę zapraszającą. Strona wizytująca pokrywa koszty podróży delegacji.

3. W przypadku publikacji materiałów, przewodników lub broszur promujących wspólne działania partnerów koszty publikacji ponosi wydawca.
4. Każda ze stron zobowiązuje się do bezpłatnego rozpowszechniania na swoim terytorium materiałów informacyjno-promocyjnych drugiej strony.

Článok 4

Pri organizovaní vzájomných projektov môžu strany využívať príspevky z prostriedkov rozpočtu európskej únie.

Rozsah a náklady projektu uchádzajúceho sa o príspevok z prostriedkov rozpočtu európskej únie musia byť každý raz odsúhlasené oboma stranami pred podaním žiadosti o pridelenie finančného príspevku z prostriedkov EU.

Artykuł 4

Organizując wspólne projekty strony mogą korzystać ze środków pochodzących z budżetu Unii Europejskiej.

Zakres i koszty projektu ubiegającego się o dofinansowanie z budżetu Unii Europejskiej muszą zostać każdorazowo uzgodnione przez obie strony przed złożeniem wniosku o przyznanie wkładu finansowego ze środków UE.

Článok 5

Táto dohoda bola uzavretá na obdobie 5 rokov od dňa podpisu do 31.decembra 2030. Strany ustanovujú 6 mesačnú výpovednú lehotu dohody ktoroukoľvek zo strán bez udania dôvodu.

Artykuł 5

Niniejsza umowa została zawarta na okres 5 lat od dnia podpisania do dnia 31 grudnia 2030 roku. Strony zastrzegają sobie 6-miesięczny okres wypowiedzenia umowy przez każdą ze stron bez podania przyczyny.

Článok 6

Dohoda je vyhotovená v dvoch totožných exemplároch, každý v jazyku poľskom a slovenskom, pričom oba texty majú rovnakú právnu moc.

Artykuł 6

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku polskim i słowackim, przy czym oba teksty mają tę samą moc prawną.

Gmina Koscielisko
Ul. Nędzy-Kubińca 101
34-511 Koscielisko
NIP: 7361699456
REGON: 491892305

Gmina Koscielisko

dňa 15.04.2023

WÓJT

Roman Krupa

Mesto Tvrdošín

dňa 15.04.2023

